

## Tschechische Kinder- und Jugend- literatur in Deutschland

DEUTSCHE AKADEMIE  
FÜR KINDER- UND JUGEND- LITERATUR



MICHAELS  
BUND



Bayerische Staatskanzlei



Universität  
Siegen



Das Literaturforum  
wird gefördert von:



WALDEMAR  
BONSELS  
STIFTUNG

und beworben von der  
sudetendeutschen  
Landmannschaft



Wir  
Sudeten-  
deutschen

[www.sudeten.de](http://www.sudeten.de)

Während auf politischer Ebene die bayerisch-tschechischen Beziehungen mit der Eröffnung einer bayerischen Repräsentanz in Tschechien, gemeinsamen Landesausstellungen oder Förderprogrammen für Bibliotheken und Schulen ausgebaut wurden, ist bisher der Austausch von Kinder- und Jugendmedien beider Länder, die für die Verständigung essenziell sind, nur vereinzelt in den Blick genommen worden.

Doch insbesondere die tschechische Kinder- und Jugendliteratur und deren Wahrnehmung in Deutschland verbindet eine sehr lebendige Geschichte. Und obwohl sich mit Gründung der Tschechischen Republik 1993 die tschechische Kinder- und Jugendliteratur rasant weiterentwickelt hat, stagniert der Übersetzungsmarkt. Während ganze Generationen mit den Märchenfilmen wie *Drei Nüsse für Aschenbrödel*, TV-Serien wie *Pan Tau* oder mit den Geschichten vom kleinen Maulwurf aufgewachsen sind, wird die gegenwärtige tschechische Kinder- und Jugendliteratur im deutschsprachigen Raum kaum wahrgenommen. Lediglich die Werke von Autorinnen und Autoren wie z.B. Iva Procházková, Květa Pacovská, Michael Stavarič und Markéta Pilátová liegen in übersetzter Form vor. Und nicht selten sind es die Autorinnen und Autoren selbst, die auf Deutsch schreiben und so Brücken in Europa bauen.

Das Fachforum möchte diese Beobachtungen aufgreifen und vertiefen. Dabei rückt vor allem Kinder- und Jugendliteratur als Kulturvermittlerin in den Fokus der Betrachtung, um die angrenzenden europäischen Nachbarländer besser kennenzulernen. Die Veranstaltung eignet sich für Literaturvermittlerinnen und -vermittler, Büchereimitarbeiterinnen und -mitarbeiter, Lehrerinnen und Lehrer, Liebhaber und Freunde der Kinder- und Jugendliteratur Europas.

Wir freuen uns, Sie möglichst zahlreich im Schelfenhaus in Volkach begrüßen zu dürfen!

Claudia Maria Pecher, Jana Mikota und Tamara Bučková  
Deutsche Akademie für Kinder- und Jugendliteratur e.V.,  
Volkach, Landesfachstelle für Büchereien und Bildung im  
Sankt Michaelsbund, München, in Kooperation mit der  
Universität Siegen und der Karlsuniversität, Prag

# Literaturforum – PROGRAMM

## VERANSTALTUNGS-

### ORT:

Deutsche Akademie  
für Kinder- und  
Jugendliteratur/  
Schelfenhaus  
Schelfengasse 1  
97332 Volkach  
[www.akademie-kjl.de](http://www.akademie-kjl.de)

## ANMELDUNGEN

sind bis 5. November  
2023 erbeten bei der  
Geschäftsstelle der  
Akademie:  
Josef Rößner  
Tel. 09381 - 4355  
[anmeldung@  
akademie-kjl.de](mailto:anmeldung@akademie-kjl.de)

## Die TEILNAHME

ist kostenfrei.  
Sie erhalten auf  
Wunsch ein Teil-  
nahmezertifikat  
zur Vorlage für  
Ihren Arbeitgeber.

Bitte geben Sie bei der  
Anmeldung Ihren  
vollständigen Namen  
sowie eine Rückruf-  
nummer für den Not-  
fall an.

Die Deutsche Akade-  
mie für Kinder- und  
Jugendliteratur e.V.  
wird unterstützt von  
der Stadt Volkach,  
dem Bezirk Unter-  
franken sowie dem  
Bayerischen Staats-  
ministerium für  
Wissenschaft und  
Kunst.

## MITTWOCH, 15.11.2023

**20<sup>00</sup> Uhr Faszination Krake und Qualle:  
Unbekannte und geheimnisvolle Schönheiten  
... und was bitte ist Kinderliteratur?**  
*Michael Stavarič*

## DONNERSTAG, 16.11.2023

**9<sup>00</sup> - 9<sup>15</sup> Uhr Begrüßung**  
*Claudia Maria Pecher*

**9<sup>15</sup> - 10<sup>00</sup> Uhr Deutsche + Tschechen / Tschechen + Deutsche  
Aspekte einer Nachbarschaft zwischen Geschichte und  
Kultur**  
*Marc Stegherr*

**10<sup>00</sup> - 10<sup>45</sup> Uhr Die Geschichte der tschechischen Kinder-  
und Jugendliteratur**  
*Tamara Bučková*

**10<sup>45</sup> - 11<sup>15</sup> Uhr Kaffeepause**

**11<sup>15</sup> - 12<sup>00</sup> Uhr Aktuelle Tendenzen in der tschechischen  
Kinder- und Jugendliteratur**  
*Jana Čenková*

**12<sup>00</sup> - 12<sup>45</sup> Uhr Inspiration: tschechische Kinderliteratur**  
*Michael Stavarič*

**12<sup>45</sup> - 14<sup>00</sup> Uhr Mittagspause**

**14<sup>00</sup> - 15<sup>15</sup> Uhr Biographisches Schreiben für Kinder**  
*Radek Mály im Gespräch mit Jana Mikota*

**15<sup>15</sup> - 15<sup>45</sup> Uhr Kaffeepause**

**15<sup>45</sup> - 16<sup>30</sup> Uhr Kafka wird hier überstrapaziert! - Höhen-  
flüge und Hindernisse in der pädagogischen Praxis**  
*Astrid Dehe*

**16<sup>30</sup> - 17<sup>15</sup> Uhr Kafka, das ewige Kind?**  
*Alois Prinz*

**17<sup>15</sup> - 19<sup>00</sup> Uhr Abendpause**

**19<sup>30</sup> Uhr 100 Jahre Otfried Preußler**  
Grußwort: StMin Melanie Huml, MdL  
Podiumsdiskussion mit *Kurt Franz, Carsten Gansel, Tilman  
Spreckelsen und Mehrdad Zaeri*, moderiert von *Niels Beintker (BR)*